

B-48

1850.

N 27.

Tratado gral de paz-amistad, con
mercado y navegación entre los E.-
de América - en Washington en
se d. 20. Abril y firmado por Mr. Clay
y en el 12 de Febrero de 1850

La República del Perú y los
Estados Unidos de América, deseando
establecer firme y permanentemente la
paz y amistad que afortunadamente sub-
sistió entre ellas, han resuelto fijar de
una manera clara, distinta y positiva
las reglas que en lo futuro han de obser-
varse religiosamente entre ambas, por
medio de un tratado ó convención
general de paz, amistad, comercio y
navegación.

The United States of America
and the Republic of Peru, desiring
to make firm and permanent the
peace and friendship which happily
subsist between them, have resolved
to fix, in a clear, distinct and posi-
tive manner, the rules which shall,
in future, be religiously observed
between the one and the other, by
means of a treaty or general con-
vention of peace, friendship com-
merce and navigation

Para este deseable objeto, el Presidente
del Peru, ha conferido plenos poderes al
Señor Don José Manuel Túro, Enviado
Extraordinario e Ministro Plenipotenciario
del Peru en los Estados Unidos, y el Presi-
dente de los Estados Unidos de America ha
conferido iguales plenos poderes á John M.
Clayton, Secretario de Estado, los cuales,
después de haber presentado el uno al otro
sus respectivos plenos poderes, encontrados
en propia y debida forma, y canjeando
copias certificadas de ellos, han convenido
en los artículos siguientes — a saber:

For this desirable purpose, the
President of the United States of
America has conferred full powers on
John M. Clayton, Secretary of State,
and the President of Peru has con-
ferred like powers on Señor Don José
Manuel Tirado, Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary of Peru
to the United States, who after hav-
ing exhibited to each other their respec-
full powers, found to be in due
and proper form, and exchanged
certified copies thereof, have agreed
to the following articles, to wit:

Artículo Iº

Habrá perfecta, firme e inviolable paz y sincera amistad entre la Republica del Peru y los Estados Unidos de America, en toda la extensión de sus respectivos territorios y entre sus pueblos y ciudadanos respectivamente, sin distincion de personas o lugares.-

Artículo IIº

La Republica del Peru y los Estados Unidos de America, deseando vivir en paz y armonia, tanto entre si, como con todas las naciones de la tierra, por medio de una politica franca e igualmente

Article I.

There shall be a perfect firm and inviolable peace, and sincere friendship, between the United States of America and the Republic of Peru, in all the extent of their respective territories and possessions, and between their people and citizens, respectively, without distinction of persons or places.

Article II.

The United States of America and the Republic of Peru, desiring to live in peace and harmony, as well with each other as with all the nations of the earth, by means of a policy frank

amistosa para con todas, se comprometerán mutuamente á no conceder ningun favor particular á otras naciones, en punto á comercio y navegacion, que no se haya inmediatamente comun á la otra parte de este tratado; la cual disfrutará libremente de aquell favor si la concesion se hizo libremente, ó concediendo la misma compensacion, si fué condicional la concesion.

Artículo III.

Las dos altas partes contratantes, estando asimismo deseosas de colocar el comercio y navegacion de sus paises respectivos sobre la base liberal de perfecta igualdad con

and equally friendly with all, engage mutually, not to concede any particular favor to other nations, in respect to commerce and navigation, which shall not immediately become common to the other party to this treaty, who shall enjoy the same freely, if the concession was freely made, or on allowing the same compensation, if the concession was conditional.

Article 3.

The two high contracting parties, being likewise desirous of placing the commerce and navigation of their respective countries on the liberal basis of perfect equal-

la nacion mas favorcida, convienen
mutuamente que los ciudadanos de cada
una puedan frecuentar con sus buques
todas las costas y paises de la otra, y
residir y comerciar en ellos en la forma
establecida por los respectivos reglamen-
tos de comercio en todo género de produc-
tos, manufacturas y mercaderias que no
estén prohibidos á todas; que no pagaran
distintos ó mas subidos derechos, cargos ó
emolumentos de ninguna especie ni
sobre sus buques, ni sobre sus cargamentos
que los que están ó estuvieren obligados
á pagar sobre sus buques, ó cargamentos
los ciudadanos ó subditos de la nacion
mas favorcida; e que gozaran respec-

ity with the most favored nation, mutually agree that the citizens of each may frequent with their vessels, all the coasts and countries of the other, and may reside and trade there according to the rules established by the respective regulations of commerce in all kinds of produce, manufactures, and merchandise, not prohibited to all; and shall pay no other or higher duties, charges or fees, whatsoever either on their vessels or cargoes, than the citizens or subjects of the most favored nation are, or shall be, obliged to pay on their vessels or cargoes; and they shall enjoy, respectively, all the rights, privileges, and exemptions, in navigation

tivamente de todos los derechos, privilegios
y exenciones en punto á navegacion y co-
mercio que gozan o gozarián los ciudadanos
ó subditos de la nación mas favorecida;
sometiéndose á las leyes, decretos y usos allí
establecidos á que estan de derechos sujetos
los tales ciudadanos ó subditos.

Pero debe entenderse que las estipu-
laciones contenidas en este articulo no im-
cluyen el comercio de cabotaje de ninguno
los dos países, pues que la regulacion de
este comercio está reservada respectivamente
á las partes contratantes, conforme á sus
propias y separadas leyes.

No obstante lo estipulado aquí,
ambas partes contratantes se reservan el

and commerce, which the citizens or subjects of the most favored nation do or shall enjoy; they submitting themselves to the laws, decrees, and usages thus established, to which such citizens or subjects are, of right, subjected.

But it is understood that the stipulations contained in this article do not include the coasting trade of either of the two countries, the regulation of this trade being reserved by the parties respectively according to their own separate laws.-

Notwithstanding these stipulations, the two contracting parties reserve to themselves the right of

derecho de poder establecer derechos diferenciales, exenciones y privilegios sobre señalados artículos, mercaderías y productos de otros países extranjeros, cuando convenga á sus intereses obtener en reciprocidad de dichos países extranjeros iguales derechos diferenciales, exenciones y privilegios sobre señalados artículos, mercaderías y producciones de su propio suelo ó industria.

Artículo IV.

Para la debida inteligencia del artículo anterior, y en consideración al estado de la marina comercial del Perú, se ha estipulado y convenido, que todo buque pertene-

establishing discriminating duties, exemptions and privileges upon — particular articles, the manufactures and produce of other foreign countries, when it shall become the interest of either to obtain in reciprocity from the foreign countries aforesaid, the same discriminating duties, exemptions and privileges upon particular articles, the manufactures and produce of their own soil or industry

Article 4.

For the better understanding of the preceding article, and taking into consideration the actual state of the commercial marine of Peru it has been stipulated and agreed

cinto exclusivamente á ciudadano ó
ciudadanos de dicha Republica, y cuyo
capitan sea tambien ciudadano de ella,
aunque su construccion y tripulacion
sean extrangeras, sera considerado para
todos los efectos de este Tratado como buque
Peruano.

Artículo V.

Se conviene así mismo en que todos
los negociantes, comandantes de buques
y otros ciudadanos de los dos países tendrán
entera libertad para manejar por si mis-
mos sus negocios en todos los puertos
y lugares sometidos á la jurisdiccion

that all vessels belonging exclusively to
a citizen or citizens of said Republic
and whose captain is also a citizen
of the same, though the construction or
the crew are or may be foreign, shall
be considered, for all the objects of this
treaty as a Peruvian vessel.

Article 5

It is likewise agreed, that it shall be
wholly free for all merchants, commanders
of ships and other citizens of both coun-
tries, to manage, themselves their own
business in all the ports and places
subject to the jurisdiction of each other,

de uno á otro en que sea permitido el
comercio extranjero, tanto con respecto á
la consignación y venta de sus efectos
y mercaderías, como á la compra de
sus retornos y á la descarga, carga y despa-
cho de sus buques, conformándose en todo
á los respectivos reglamentos de comercio.
Los ciudadanos de las partes contratantes
no estarán sujetos á ningún embargo,
ni á ser detenidos con sus buques, carga-
mentos mercaderías y efectos para nin-
guna expedicion militar, ni para ningún
objeto público ó privado, sea el que fuere, sin
que por ello se les conceda una indem-
nización suficiente. Tampoco se les
exijira ningún empestito forzoso, ni

where foreign commerce may be allowed, as well with respect to the consignment and sale of their goods and merchandise, as to the purchase of their returns, unloading, loading, and sending off of their vessels, submitting themselves in every thing to the respective regulations of commerce. The citizens of neither of the contracting parties shall be liable to any embargo, nor to be detained with their vessels, cargoes, merchandise, and effects, for any military expedition, nor for any public or private purpose whatever, without being allowed therefore a sufficient indemnification. Neither shall they be called upon for any forced loan, or occasional con-

contribucion ocasional, ni estarán sujetos
á servicio militar por mar ó por tierra.

Artículo VI.

Deseando ambas partes contratantes
fomentar la amistad que felizmente reina
entre ellas dando protección reciproca á
sus intereses e industria, se declara desde
ahora que en el caso de que la República
del Perú llegue á disponer que la extrac-
ción del tinamo para países extranjeros
se haga expandiéndose dicho tinamo en
los puertos o lugares del Perú á los buques ó sub-
ditos de naciones extranjeras que vayan
á buscarlo, mediante el pago de cierto

tributions; nor be subject to military service by land or sea.

Article 6

The two contracting parties being desirous to consolidate the friendship now happily subsisting between them by affording mutual protection to their respective interests and industry, it is declared from this time that in the event the Republic of Peru should think proper to decree that the exportation of Peruvian guano to foreign countries shall be effected by disposing of said guano in Peruvian ports or places to such vessels or

precio ó de un impuesto, sobre las cantidades
que se extraigan, en tal caso la dicha Repub-
lica del Peru no podrá cobrar á los subditos
ó buques de Estados Unidos que vayan
á exportar humo, en concurrencia con
los de otras naciones, mayor precio ó
mayores impuestos que los que pueda
cobrar á los buques y subditos de la
nacion mas favorecida.

Artículo VII.

Cuando los ciudadanos de una de
las dos partes contratantes se vean obliga-
dos á buscar refugio, abrigo ó auxilio
en los rios, bahias, puentes y dominios

or citizens of foreign nations as may come
there in search of it, by paying a certain
price or duty upon the quantity taken away,
in such case, the aforesaid Republic of Peru
shall not exact from citizens or vessels of
the United States, that may go there
in search of guano, in competition with
those of other nations, a higher price
or higher duties than what they may
exact from the vessels and citizens of
the most favored nation.

Article 7.

Whenever the citizens of either of the
contracting parties shall be forced
to seek refuge, shelter or relief, in
the rivers, bays, ports and dominions

de la otra, con sus buques, ya sean de guerra, públicos ó particulares, ya de comercio, ó ya de los que se emplean en la pesca, por causa de temporal, falta de agua ó provisiores y persecución de piratas ó enemigos, serán recibidos y tratados con humanidad; y se les concederá todo favor y protección para que reparen sus buques, se proporcionen auxilios y se coloquen en estado de proseguir su viaje sin obstáculo ó molestia.

Artículo VIII.

Todos los buques, mercaderías y efectos pertenecientes a ciudadanos de una de

of the other, with their vessels, whether
of war, (public or private,) of trade, or
employed in the fisheries, through
stress of weather, want of water or pro-
visions, pursuit of pirates or enemies,
they shall be received and treated with
humanity; and all favor and protec-
tion shall be given to them in the re-
pairing of their vessels, procuring of
supplies, and placing of themselves in
a condition to pursue their voyage
without obstacle or hindrance.

Article 8.

All ships, merchandize, and effects,
belonging to citizens of one of the

de las partes contratantes que sean apresa-
dos por piratas, bien en alta mar, ó
dentro de los límites de su jurisdicción,
y que fueren llevados ó encontrados en
los ríos, radas ó bahías, puertos ó domini-
cos, de la otra, serán entregados a los
dúmos, con tal que prueben en propia
y debida forma sus derechos ante los tri-
bunales competentes; debiendo entenderse
que el reclamo ha de hacerse dentro del
termino de dos años por las mismas partes, sus
procuradores ó los agentes de sus gobiernos
respectivos.

Artículo IX.

Siempre que algún buque pertene-

contracting parties, which may be captured by pirates, whether on the high seas, or within the limits of its jurisdiction, and may be carried, or found in the rivers, roads, bays, ports or dominions of the other, shall be delivered up to the owners, they proving, in due and proper form, their rights before the competent tribunals; it being understood that the claim should be made within the term of two years by the parties themselves, their attorneys, or the agents of their respective Governments.

Article - 9.

Whenever any vessel belonging to the

ciente á ciudadanos de una de las partes con-
tratantes naufrague, encalle, ó sufra dano
en las costas ó dentro de los dominios de
la otra, se dará todo auxilio y protección al
predicho buque, á su tripulacion y á las
mercaderias que traiga á su bordo del mis-
mmodo que es uso - y costumbre en semejantes
casos con los buques de la nación donde
sobre venga el accidente; y se le permitirá
si fuere preciso, descargar las mercaderias
y efectos que traiga á bordo con las pre-
cauciones que sean necesarias para evi-
tudir su ilícita introducción, sin
exijir en este caso ningún derecho, im-
puesto ni contribución de ningún especie,
con tales que sean aportados.-

citizens of either of the contracting
parties shall be wrecked, founder or
suffer damage, on the coasts or within
the dominions of the other, all assist-
ance and protection shall be given to
the said vessel, her crew, and the
merchandise on board, in the same
manner as is usual and customary
with vessels of the nation where the
accident happens, in like cases; and
it shall be permitted to her if neces-
sary, to unload the merchandise and
effects on board, with the proper
precautions to prevent their illicit
introduction, without exacting, in
this case any duty, impost or con-

Artículo X.

Los ciudadanos de cada una de las partes contratantes podrán disponer de sus efectos personales dentro de la jurisdicción de la otra, por venta, donación, testamento, i de cualquier otro modo, y sus representantes si son ciudadanos de la otra parte, sucederán á los susodichos efectos personales, ya sea por testamento, ó ab intestato; y pueden tomar posesión de ellos, bien por si mismos, ó por otros que obran en su nombre, y disponer de ellos á su voluntad, pagando únicamente, aquellos derechos á que en tales casos estén

tribution whatever, provided the same
be exported.

Article 10.-

The citizens of each of the contracting
parties shall have power to dispose of
their personal effects within the jurisdic-
tion of the other, by sale, donation testa-
ment, or otherwise; and their representa-
tives, being citizens of the other party,
shall succeed to their said personal
effects, whether by testament or ab
intestate, and may take possession
thereof, either themselves, or by others
acting for them, and dispose of the
same at their will, paying such dues
only as the inhabitants of the country

sueltos los habitantes del país donde se
hallan los efectos suellos. Y si, en el
caso de ser bienes raíces, estuvieren impe-
ditos los susodichos herederos de entrar en
posesión de la herencia, en razón de ser
extranjeros, se les concederá el término de
tres años, para que dispongan de ellos
según lo estimen conveniente, y para
exportar su producto; lo cual podrían
hacer sin obstáculo y esento de todas car-
gas, con excepción de aquellas que im-
ponen las leyes del país.

Artículo XI.

Las dos partes contratantes prometen

wherein said effects are shall be subject to pay in like cases. And if, in the case of real estate, the said heirs should be prevented from entering into possession of the inheritance on account of their character as aliens, there shall be granted to them the term of three years in which to dispose of the same, as they may think proper, and to withdraw the proceeds, which they may do without obstacle, and exempt from all charges save those which are imposed by the laws of the country.

Article 11.

Both the contracting parties solemnly

solemnemente, y se encargarán en dar
su especial protección a las personas y
propiedades de los ciudadanos de una
u otra, de todas clases y ocupaciones, que
puedan estar en los territorios sujetos a
la jurisdicción de una si otra, ya sean
transantes o domiciliados; dejándoles
abiertos y libres los tribunales de justicia
para sus recursos judiciales, en los mis-
mos términos que son de uso y costum-
bre con los naturales ó ciudadanos del
país en donde se hallen; para cuyo objeto
podrán emplear en defensa de sus
derechos, los abogados, procuradores y
escribanos, agentes y factores que estimen
oportuno en todos sus juicios ó pleitos

promise and engage to give their
special protection to the persons and
property of the citizens of each other,
of all classes and occupations, who may
be in the territories subject to the juris-
diction of the one or the other, transient
or dwelling therein, leaving open and
free to them the tribunals of justice,
for their judicial recourse, on the
same terms as are usual and custom-
ary with the natives or citizens of
the country in which they may
be; for which purpose they may em-
ploy, in defence of their rights such
advocates, solicitors, notaries, agents,
and factors, as they may judge

y los tales ciudadanos ó agentes podrán asistir con entera libertad á las decisiones y sentencias de los tribunales, que les concernan; como también á la toma de todas las declaraciones y examenes a que haya lugar en los predichos juicios ó pleitos. -

Articulo XIII.

Se conviene así mismo en que los ciudadanos de las dos partes contratantes, disfrutarán entera y perfecta libertad de conciencia en los países sometidos a la jurisdicción de la una y de la otra, sin estar sujetos á ser perturbados ó molestados á causa de su creencia

judge proper, in all their trials at law; and such citizens or agents shall have free opportunity to be present at the decisions and sentences of the tribunals, in all cases that may concern them; and, likewise, at the taking of all evidence and examinations that may be exhibited in the said trials.-

Article 12.-

It is likewise agreed, that perfect and entire liberty of conscience shall be enjoyed, by the citizens of both the contracting parties, in the countries subject to the jurisdiction of the one and the other, without their being

religiosa, en tanto que respeten las leyes
y usos establecidos del pais. Además
los cuerpos de los ciudadanos de una de
las partes combatientes que murieren en
los territorios de la otra serán enterrados
en los acostumbrados cementerios, ó en
otros lugares acomodados y decentes y
protegidos de toda violacion ó pertur-
bación.

Artículo XIII.

Será licito á los ciudadanos de la Repub-
lica del Peru y de los Estados Unidos de
America, navegar con sus buques en
perfecta libertad y seguridad, sin que

liable to be disturbed or molested on account of their religious belief, so long as they respect the laws and established usages of the country.

Moreover, the bodies of the citizens of one of the contracting parties, who may die in the territories of the other, shall be buried in the usual burying grounds, or in other decent and suitable places, and shall be protected from violation or disturbance. -

Article, -- 13.

It shall be lawful for the citizens of the United States of America and the Republic of Peru, to sail with their ships, with all manner of liberty

se haga distincion de quienes sean los dueños de las mercaderias que tengan a su bordo, de qualquiera puerto o lugar, á los puertos y lugares de aquellos que en la actualidad son, ó fueren en lo sucesivo enemigos de una de las partes contralantes. Será así mismo hecho á los ciudadanos navales con los buques y mercaderias arriba mencionados, y comerciar con la misma libertad y seguridad, de los lugares, puertos y bahias de aquellos que son enemigos de una de las dos partes, ó de ambas, sin ninguna oposicion ó impedimento, no solo directamente de los lugares del enemigo y no nombrados, á los lugares neutrales, sino

and security; no distinction being to be
made who are the proprietors of the
merchandise laden therein, from any port
or places whatever, to the ports and places
of those who are now or hereafter shall
be, at enmity with either of the contract-
ing parties. It shall likewise be law-
ful for the citizens aforesaid to sail
with the ships and merchandise
before mentioned, and to trade, with
the same liberty and security, from
the places, ports and havens of those
who are enemies of both, or of either
party, without any opposition or
disturbance whatsoever, not only
directly from the places of the enemy

tambien de una lugar perteneciente á
un enemigo á otro lugar perteneciente á
un enemigo, bien sea que estén bajo la
jurisdiccion de una potencia, ó bajo la
de varas. Y por la presente se estipula,
que los bajos libres darán libertad á
los efectos y que si estuvieren libre y escrito
todo lo que se encuentre á bordo de los
buques pertenecientes á los ciudadanos de
cualguna de las partes contratantes, aun-
que todo el cargamento, ó una parte de él,
pertenexca á enemigos de la otra, exceptuan-
dose siempre los efectos de contrabando de
guerra. Tambien se conviene, del mismo
modo, que la misma libertad se extenderá
á los individuos que estan á bordo de

before mentioned neutral places but also
from one place belonging to an enemy
to another place belonging to an enemy,
whether they be under the jurisdiction
of one power, or under that of several.
And it is hereby stipulated, that free
ships shall give freedom to goods; and
that every thing shall be deemed to
be free and exempt, which shall be
found on board of the ships belong-
ing to the citizens of either of the
contracting parties, although the
whole lading, or any part thereof,
should appertain to the enemies of
either; goods contraband of war
being always excepted. It is also

de un buque libre, con este efecto, que aun-
que ~~sean~~ sean enemigos de una de
las dos partes ó de ambas, no serán extraí-
dos del buque libre, á menos que sean
oficiales ó soldados, y en actual servicio
del enemigo, á condición no obstante,
como expresamente se conviene, que las es-
tipulaciones contenidas en este artículo,
declarando que el pabellón cubrirá la propiedad,
son aplicables a aquellas potencias solamente que reconocen
este principio pero si alguna de las partes contratantes es-
tuviere en guerra con una tercera y la
otra fuere neutral, el pabellón del neutral
cubrirá la propiedad de aquellos enemigos,
cuyos Gobiernos reconocen este principio,
y no la de los otros. —

agreed in like manner, that the same
liberty shall be extended to persons who
are on board of a free ship, with this
effect, that, although they be enemies to
both or either of the parties, they shall
not be taken out of that free ship, unless
they are officers or soldiers, and in
the actual service of the enemy: Pro-
vided, however, and it is hereby further
agreed, that the stipulations in this
article contained, declaring that the
flag shall cover the property, shall be
understood as applying to those powers
only who recognise this principle; but
if either of the contracting parties shall
be at war with a third, and the other be

Articulo XIV.

Se conviene así mismo que en los casos en que el pabellón neutral de una de las partes contratantes proteja la propiedad de los enemigos de la otra, en virtud de la precedente estipulación, se entienda siempre que la propiedad neutral quese hallase á bordo de los buques del tal enemigo se estima y considera como propiedad enemiga, y como tal estaría sujeta á detención y confiscación, excepto aquella propiedad que hubiere sido puesta á bordo de tales buques antes de la declaración de la guerra, ó aun después, si se hubiere hecho en conocimiento de la tal

neutral the flag of the neutral shall cover
the property of those enemies whose Govern-
ments acknowledge this principle, and
not that of others.-

Article 14

It is likewise agreed, that in cases where
the neutral flag of one of the contracting
parties shall protect the property of the
enemies of the other, in virtue of the above
stipulation, it shall always be understood
that the neutral property found on board
of such enemy's vessel shall be held and
considered as enemy's property, and as such,
shall be liable to detention and confiscation,
except such property as was put on board
such vessels before the declaration of

declaracion; pero las partes contratantes convienen que, pasados 6 meses despues de la declaracion, no se permitira á sus ciudadanos alegar ignorancia de ella. Por el contrario, si el pabellon del neutral no protege la propiedad enemiga que haya á bordo, en este caso los efectos y mercaderias del neutral embarcados en tales buques enemigos serán libres. -

Articulo XV.

Esta libertad de navegacion y comercio se estenderá á toda especie de mercaderias, exceptuandose únicamente aquellas que se distinguen con el nombre de efectos

war or even afterwards, if it were done without the knowledge of such declaration; but the contracting parties agree that six months having elapsed after the declaration their citizens shall not be allowed to plead ignorance thereof. On the contrary, if the flag of the neutral does not protect the enemy's property on board; in this case, the goods and merchandise of the neutral embarked in such enemy's ship, shall be free.

Article 15

This liberty of navigation and commerce shall extend to all kinds of merchandise, excepting only those which are distinguished by the name

prohibidos ó de contrabando, bajo cuya denominacion se comprenden: 1º cañones, morteros, obuses, pederos, trabucos, mosquetas, fusiles, rifles, carabinas, pistolas, piezas, espadas, sables, lanzas, chuzos, alabardas, granadas, y bombas; piñonera, mechas, balas, con las demás cosas correspondientes al uso de estas armas: 2º escudos, casquillos, corazas, colas de malla, fornitorias y vestidos hechos en forma y para uso militar. 3º bandoleras y caballos junto con sus arneses: 4º y generalmente toda especie de armas e instrumentos de hierro, acero, bronce, cobre y otras materias cualesquiera manufacturadas, preparadas y formadas expresamente para

contraband or prohibited goods, under
which name shall be comprehended, 1st
cannons, mortars, howitzers, swivels, blunder-
busses, muskets, fuses, rifles, carbines, pistols,
pikes, swords, sabres, lances, spears, halberds,
grenades and bombs; powder, matches,
balls and all other things belonging
to the use of these arms; 2^{ndly}, bucklers,
helments, breastplates, coats of mail,
infantry belts, and cloths made up in
a military form, and for military use;
3^{rdly} cavalry belts, and horses with their
furniture; 4^{thly}, and generally, all
kinds of arms and instruments of iron,
steel, brass, and copper, or of any other
materials manufactured, prepared

hacer la guerra por mar ó por tierra

Artículo XVII

Cualesquiera otras mercancías y cosas no comprendidas en los artículos de contrabando explícitamente enumerados y clasificados arriba, se tendrán y considerán libres y materia de libre y lejítimo comercio: de manera que puedan ser llevadas y transportadas en el modo mas libre por las dos partes contratantes, aun á los lugares pertenecientes á un enemigo, exceptuando únicamente aquellos lugares que estén en aquél tiempo sitiados ó bloqueados; y para

and formed expressly for the purposes
of war, either by sea or land.

Article 16.

All other merchandise and things
not comprehended in the articles of
contraband, explicitly enumerated
and classified as above, shall be held
and considered as free, and subjects of
free and lawful commerce; so that
they may be carried and transported
in the freest manner by both the
contracting parties, even to places
belonging to an enemy, excepting
only those places which are at that
time, besieged or blockaded; and to

evitar toda duda sobre el particular,
se declara que únicamente son sitiados
ó bloqueados aquellas lugares que están
actualmente atacados por una fuerza
capaz de impedir la entrada del
neutral. -

Artículo XVII

Los artículos de contrabando de los ya
enumerados y clasificados que se enuen-
dren en un buque destinado á un puerto
enemigo, estarán sujetos á detención y
confiscación; pero el resto del cargamento
y el buque se dejarán libres, para que los
dúrios puedan disponer de ellos segun

avoid all doubt in this particular,
it is declared, that those places only
are besieged or blockaded, which are
actually attacked by a force capable
of preventing the entry of the neutral.-

Article 17.

The articles of contraband, or those be-
fore enumerated and classified, which
may be found in a vessel bound for
an enemy's port, shall be subject to
detention and confiscation, but the
rest of the cargo and the ship shall be
left free, that the owners may dispose

estimén conveniente. Ningun buque de ninguna de las partes contratantes será detenido en alta mar por tener á bordo articulos de contrabando, siempre que el maestre, Capitan ó sobre cargo del susodicho buque entregue los articulos de contrabando al apresador; á menos que sea tan grande y de tanto volumen la cantidad de los tales articulos, que no puedan recibirse, á bordo del buque apresador sin gran inconveniente; pero en este y en todos los otros casos de justa detencion, el buque detenido será enviado al puerto mas inmediato, comodo y seguro, para ser juzgado con arreglo á las leyes.-

of them as they see proper. No vessel
of either of the contracting parties shall
be detained on the high seas, on account
of having on board articles of contraband,
whenever the master, captain or super-
cargo of said vessel will deliver up the
articles of contraband to the captor,
unless, indeed the quantity of such articles
be so great, and of so large a bulk,
that they cannot be received on board
the capturing vessel without great
inconvenience; but in this, and all
other cases of just detention, the ves-
sel detained shall be sent to the near-
est convenient and safe port, for
trial and judgment according to law.-

Artículo XVIII.

Y como frecuentemente sucede que navegan buques para un puerto ó lugar perteneciente á un enemigo sin saber que el mismo está sitiado, bloqueado ó embestido, se conviene que todo buque que se halle en este caso, sea rechasado del tal puerto ó lugar, pero no detenido ni confiscada, ninguna parte de su cargamento que no sea contrabando, á menos que despues de ser avisado del tal bloqueo ó sitiage, por el oficial que mande un buque que forme parte de las fuerzas bloqueadoras, intentase de nuevo entrar; pero se le permitirá ir á cualquiera otro puerto ó lugar que juzgue oportuno el

Article 18.

And whereas it frequently happens that
vessels sail for a port or place belonging
to an enemy, without knowing that the
same is besieged, blockaded, or invested, it is
agreed that every vessel so circumstanced
may be turned away from such port or
~~place~~
~~but~~ shall not be detained; nor shall
any part of her cargo, if not contraband,
be confiscated unless, after being warned
of such blockade or investment, by the
commanding officer of a vessel forming
part of the blockading forces, she shall
again attempt to enter; but she shall be
permitted to go to any other port or place
the master or supercargo shall think

Maestre ó sobre-cargo. Y si ningún buque
de una u otra parte que hubiere en-
trado en tal puerto ó lugar, antes de que
el mismo estubiere actualmente sitiado,
bloqueado ó embestido por la otra,
se le impediría que salga con su cargo-
mento; ni si se encontrase allí antes ó des-
pués de la reducción y entrega, estaría
sujeto el tal buque ó su encargamiento
á apresamiento, confiscación ó demanda
alguna por causa de redención o resti-
tución, sino que se dejaría á sus dueños
en tranquila posesión de su propiedad.
Y si algún buque que hubiere entrado
en el puerto antes de tener lugar el
bloqueo, tomase carga á bordo despues

proper. Nor shall any vessel of either party, that may have entered into such port or place, before the same was actual-
ly besieged, blockaded or invested by the other, be restrained from quitting it, with her cargo; nor, if found therein before or after the reduction and surrender, shall such vessel, or her cargo, be liable to seizure, confiscation, or any demand on the score of redemption or restitution; but the owners thereof shall be allowed to remain in the undisturbed possession of their property. And if any vessel, having thus entered the port before the blockade took place, shall take on board a car-
go after the blockade be established, and

de establecido el bloqueo e intentase salir,
estará sujeto á ser intimado por las fuer-
zas bloqueadoras que surva al puerto
bloqueado y descargue su cargamento;
y si después de recibir la susodicha in-
timacion, insistire el buque en salir
con el cargamento, estará sujeto á las
mismas consecuencias á que lo estaría
una embaracion que intentase entrar
en un puerto bloqueado después de
ser intimada por las fuerzas bloqueadoras.

Artículo. XIX.

Para impedir todo género de desorden
e irregularidad en la visita y examen

attempt to depart, she shall be subject to being warned by the blockading forces to return to the port blockaded, and discharge the said cargo; and if, after receiving said warning, the vessel shall persist in going out with the cargo, she shall be liable to the same consequences to which a vessel attempting to enter a blockaded port, after being warned off by the blockading forces would be liable.

Article 19.

To prevent all kinds of disorder and irregularity in the visiting and examin-

de los buques y cargamentos de las dos partes contratantes en alta mar han convenido mutuamente que cuando un buque de guerra, público ó particular encuentre á un neutral de la otra parte contratante, el primero permanecerá á la mayor distancia que sea compatible con la posibilidad y la seguridad de hacer la visita, atendidas las circunstancias del viento y de la mar, y el grado de sospecha que acompañe al buque que ha de ser visitado, y enviará uno de sus botes pequeños en mas junclo que la necesaria para tripularlo, con el objeto de ejecutar el predicho examen de los papeles relativos á la propiedad

ing of the ships and cargoes of both the contracting parties on the high seas, they have agreed mutually, that whenever a vessel of war, public or private, shall meet with a neutral of the other contracting party, the first shall remain at the greatest distance compatible with the possibility and safety of making the visit under the circumstances of wind and sea, and the degree of suspicion attending the vessel to be visited, and shall send one of her small boats, with no more men than those necessary to man it, for the purpose of executing the said examination of the papers concerning the ownership and cargo of the vessel, with-

y cargamento del buque, sin causar la menor
estorcion, violencia ó maltratamiento;
respecto a lo cual los Commandantes
de los susodichos buques armados, serán
responsables con sus personas y proprie-
dades; para cuyo fin los Commandantes
de los predichos buques particulares arma-
dos, antes de recibir sus comisiones, darán
la suficiente seguridad para responder
por todos los daños y perjuicios que
cometieren. Y se conviene expresamente
que en ningún caso se requerirá que
la parte neutral vaya á bordo del
buque examinador, ni para exhibir los
papeles, ni para ningún objeto enalquima.

out causing the least extortion, violence
or ill-treatment; in respect of which,
the commanders of said armed vessels
shall be responsible with their persons
and property; for which purpose, the
commanders of said private armed ves-
sels shall, before receiving their com-
missions, give sufficient security to
answer for all the injuries and damage
they may commit. And it is express-
ly agreed, that the neutral party
shall in no case be required to go on
board of the examining vessel, for
the purpose of exhibiting the ship's
papers, nor for any other purpose
whatever. -

Artículo XX.

Para evitar toda rejecion y abusos en el examen de los papeles relativos á la propiedad de los buques pertenecientes á los ciudadanos de las partes contratantes, han convenido y convienen que en el caso que una de ellas esté bien empeñada en guerra, los buques de la otra deben estar provistos de letras de mar ó pasaportes, en que se expresen el nombre, la propiedad y tamano del buque, como tambien el nombre y el lugar de la residencia de su maestre ó Comandante, á fin de que aparezca por ellos que el susodicho buque pertenece real y verdaderamente á ciudadanos de una de las partes. Han convenido asi

Article 20

To avoid all vexation and abuses in
the examination of the papers relating
to the ownership of the vessels belonging to
the citizens of the contracting parties, they
have agreed, and do agree, that in case one
of them should be engaged in war, the
ships and vessels of the other must be
furnished with sea letters, or passports
expressing the name, property, and
burden of the ship, as also the name
and place of residence of the master or
commander thereof, in order that it may
thereby appear that the said ship really
and truly belongs to the citizens of one
of the parties. They have likewise agreed

mismo en que los predichos buques, estando
cargados, llevarán además de las mencion-
adas letras de mar ó pasaportes, certifica-
dos que contengan los diferentes formu-
los del cargamento, y el lugar de donde
salio el buque; de manera que se sepa si
hay á su bordo efectos prohibidos ó de con-
trabando, cuyos certificados serán expedi-
dos por los oficiales del lugar de donde
salio el buque, en la forma acostumbrada,
sin cuyos requisitos el suodicho bajeil
puede ser detenido para ser adjudicado
por los tribunales competentes y puede
ser declarado presa legal, a menos que
se pruebe que el precedido efecto proviene
de accidente, ó sea satisfecho ó suplido por

that such ships, being laden, besides the said
sea letters, or passports, shall be provided with
certificates, containing the several particulars
of the cargo, and the place whence the
ship sailed; so that it may be known
whether any contraband or prohibited
goods are on board of the same: which
certificates shall be made out by the
Officers of the place whence the ship
sailed, in the accustomed form; with-
out which requisites the said vessel
may be detained, to be adjudged by the
competent tribunals, and may be declared
legal prize unless the said defect shall be proved
to be owing to accident, or be satisfied
or supplied by testimony entitling

un testimonio del todo equivalente, en la
opinión de los susodichos tribunales; a
cuyo fin se concederá un término su-
iciente para proporcionarselo.

Artículo XXI.

Y ademas se conviene, que las estipula-
ciones arriba expresadas, relativas á la visita
y examen de los buques, se aplicarán sola-
mente á aquellos que navegan sin convoy
y que cuando los predichos buques fueren
convoyados, será suficiente la declaracion
verbal del comandante del convoy, bajo
su palabra de honor de que los bajiles que
están bajo su proteccion pertenezcan á la

equivalent, in the opinion of said tribunals; to which ends, there shall be allowed a sufficient term of time for its procurement.

Article 31.

And it is further agreed, that the stipulations above expressed, relative to the visiting and examining of vessels, shall apply to those only which sail without convoy; and when said vessels shall be under convoy, the verbal declaration of the commander of the convoy, on his word of honor, that the vessels under his protection belong to the nation whose flag he

nación cuya bandera tremola él, y cuando su destino sea á un puerto enemigo, de que no tienen á bordo efectos de contrabando.

Artículo XXII.

Si conviriere así mismo que, en todo caso, los Tribunales establecidos para causas de presas en el país á que puedan ser conducidas las presas, serán los únicos que tienen conocimiento de ellas. Y siempre que semejante Tribunal de una u otra parte, promueve juicio contra algún buque, efectos ó propiedad reclamados por ciudadano de la otra parte, la sentencia ó decreto

carries, and when they are bound to an
enemy's port, that they have no contra-
band goods on board, shall be sufficient.

Article 22.

It is moreover agreed, that, in all cases,
the established courts for prize causes, in
the country to which the prize may be
conducted, shall alone take cognizance of
them. And whenever such tribunal or
court, of either party, shall pronounce
judgement against any vessel, goods or
property, claimed by citizens of the
other party, the sentence or decree shall

mencionará las razones ó motivos en que se ha fundado, y se entregará al Comandante ó agente del juzdicio breve ó propiedad, sin excusa ó demora alguna, si él lo juzgare, una copia auténtica de la sentencia ó decreto, y de todos los procedimientos del caso, con tal que fague por ello los derechos ó enrocamientos legales.

Artículo XXIII.

Siempre que una de las partes contratantes estabiere enemistada en guerra con otro Estado, ningún ciudadano de la otra parte contratante aceptará comisión ó

mention the reasons or motives in which
the same shall have been founded; and an
authenticated copy of the sentence or decree,
and of all the proceedings in the case, shall,
if demanded, be delivered to the command-
er or agent of said vessel or property, with-
out any excuse or delay, be paying the legal
fees for the same.

Article 23.

Whencever one of the contracting par-
ties shall be engaged in war with
another State, no citizen of the other
contracting party shall accept

ó letra de marca con el objeto de ayudar
ó cooperar hostilmente con el susodicho
enemigo contra la piediecha parte que
está en guerra, sopena de ser tratado
como pirata.-

Artículo XXIV.

Si en cualquier tiempo hubiere lugar un
reunimiento entre las dos naciones contra-
tantes, y (lo que Dios no permita) se em-
piñaren en guerra una con otra, han
convivido y conviven, ahora para en-
tentes, que los comerciantes, traficantes y
otros ciudadanos de todas profesiones, de
cada una de las partes, que residen en las

commission or letter of marque, for the purpose of assisting or co-operating hostilely with the said enemy against the said party so at war, under pain of being treated as a pirate.-

Article 24.

If, at any time, a rupture should take place between the two contracting nations, and (which God forbid) they should become engaged in war with each other, they have agreed and do agree now, for then, that the merchants, traders, and other citizens of all occupations, of each of the two parties residing in the

ciudades, pueblos y dominios de la otra, tendrán el privilegio de permanecer allí, y de continuar su comercio y negocios, y serán respetados y mantenidos en el pleno y tranquilo goce de su libertad personal y de su propiedad, en tanto que se conduzcan pacíficamente de un modo arreglado, y no cometan ofensa alguna contra las leyes. En caso de que su conducta los hiciere sospechosos de malas prácticas, y肩n haber perdido así este privilegio, juzgaren oportuno los gobiernos respectivos mandarles partir, se les concederá el término de doce meses, contados desde la publicación ó intimación de la orden, para que en

cities, ports, and dominions of the other,
shall have the privilege of remaining
and continuing their trade and business
therin; and shall be respected and main-
tained in the full and undisturbed enjoy-
ment of their personal liberty and property,
so long as they behave peaceably and
properly, and commit no offence against
the laws. And in case their conduct
should render them suspected of mal-
practices and having thus forfeited this
privilege, the respective Governments
should think proper to order them to
depart; the term of twelve months,
from the publication or intimation
of this order therefor, shall be allowed

el puedan arreglar y ordenar sus negocios
y retirarse con sus familias, efectos y pro-
piedades: a cuyo fin, se les dará el necesario
salvo-conducto, que sirva de suficiente
protección hasta que lleguen al puerto
designado, y en él se embarquen. Pero este
favor no se extenderá á aquellas que obra-
sen de un modo contrario á las leyes es-
tablecidas. Debe no obstante entenderse,
que á las personas así sospechadas, pue-
den los Gobiernos respectivos mandarlas
retirar inmediatamente á lo interior, a
aquellas lugares que tengan por convenientes
designar.-

them, in which to arrange and settle
their affairs, and remove with their
families, effects and property; to which,
and the necessary safe conduct shall be
given to them, and which shall serve
as a sufficient protection until they
arrive at the designated port and
there embark. But this favor shall
not be extended to those who shall
act contrary to the established laws.
It is nevertheless, to be understood,
that the persons so suspected may be ordered,
by the respective Governments, to remove
forthwith into the Interior, to such
places as they shall think fit to des-
ignate.-

Artículo XXV.

Ni las deudas que debieren individuos
de una nación á individuos de la otra, ni
las acciones (ni las acciones) ni el dinero
que puedan tener en los fondos públicos,
ó en bancos públicos, ó particulares, se
sequestrarán ó confiscarán, en ningún
caso de guerra ó de otra diferencia nacional.

Artículo XXVI.

Deseando las dos partes contratantes
evitar toda desigualdad con relación á
sus comunicaciones públicas, y á su
correspondencia oficial, han convenido
y convienen, en conceder á sus Envíados

Article 25

Neither the debts due from individuals of the one nation, to the individuals of the other, nor shares, nor money, which they may have in publice funds, nor in — publice or private banks, shall ever, in any event of war or national difference, be sequestered or confiscated.

Article, 26.

Both the contracting parties being desirous of avoiding all inequality in relation to their publice communications and official intercourse, they have agreed and do agree, to grant to their

Ministros y otros Agentes públicos, los
mismos favores, inmunidades y exenciones
que hoy disfrutan, ó en adelante disputaran
los de la nación mas favorecida; entendien-
dose, que cuales quiera favores, inmunidades
ó privilegios que la Repùblica del Perú
y los Estados Unidos de América cubieren
por conveniente conceder á los Enviados,
Ministros y agentes públicos de cualquiera
otra potencia, serán por el mismo acto,
estendidos y concedidos á los de las partes
contratantes respectivamente.

Artículo XXVII

Al fin de hacer mas efectiva la protección

envoys, ministers, and other public
agents, the same favors, immunities,
and exemptions, as those of the most
favored nation do or shall enjoy;
it being understood, that whatever favors,
immunities or privileges the United
States of America, or the Republic of
Peru, may find it proper to grant
to the envoys, ministers, and public
agents of any other power, shall by
the same act, be granted and extended
to those of the contracting parties
respectively. -

Article 27.

To make more effectual the protection

que la Republica del Peru y los Estados Unidos de America concedieren en lo futuro a la navegacion y comercio de los ciudadanos de cada una de las dos partes, convenien en recibir y admitir consules y vice consules en todos los puertos abiertos al comercio extranjero; los cuales disfrutarian dentro de sus respectivos distritos consulares, todos los derechos, prerrogativas e inmunidades de los Consules y vice Consules de la nacion mas favorecida, quedando, sin embargo, cada una de las partes contratantes en libertad de exceptuar aquellos puertos y lugares en donde no se crea conveniente la admision y residencia de tales funcionarios,

which the United States of America, and
the Republic of Peru, shall afford in
future to the navigation and commerce
of the citizens of each other, they agree to
receive and admit consuls and vice-con-
suls, in all the ports open to foreign
commerce; who shall enjoy, within
their respective consular districts, all
the rights, prerogatives, and immuni-
ties of the consuls and vice-consuls
of the most favored nation; each
contracting party however, remaining
at liberty to except those ports and
places in which the admission and
residence of such functionaries may
not seem convenient, provided that

bien entendido que en tal caso la exclusión
ó negativa á admitirlos deberá ser común
y general para todas las naciones. Los con-
sules y vice consules no podrán usar bandera
ni pretender tener derecho de asilo ó exten-
sorios en sus residencias, siendo solo autor-
izadas para señalar su casa ó despacho
con un escudo con las armas de su nación.

Artículo XXVIII.

Para que los Consules y Vice Consules
de las dos partes contratantes, puedan
disfrutar de los derechos, fueros y franquicias i
immunidades, que les pertenecen por
su carácter público, exhibirán antes de

in such case, the prohibition or refusal
to admit them shall equally extend
to all nations. The Consuls and Vice-
Consuls shall not be allowed the use
of flags, nor be permitted to assume
the right of asylum at their residences,
being only authorized to designate their
respective houses or places of business by
a shield with the arms of the nation
they respectively represent.

Article 38.

In order that the consuls and vice-
consuls of the two contracting parties
may enjoy the rights, prerogatives,
and immunities which belong to
them by their public character, they

ejercer sus funciones, en comision ó patente,
en debida forma al Gobierno cerca del cual
están acreditados; y habiendo recibido su
executar, serán tenidos y considerados
como tales consules ó vice-consules, por
todas las autoridades, magistrados y
habitantes del distrito consular donde
residan..

Artículo XXIX

Se conviene asimismo, que los consules,
vice consules, sus secretarios, oficiales, y per-
sonas agregadas á su servicio, con tal que
no sean ciudadanos del pais en donde
resida el consul ó vice consul, estarán

shall before entering on the exercise
of their functions, exhibit their com-
mission, or patent, in due form, to
the Government to which they are
accredited; and, having received their
exequatur, they shall be held and
considered as such consuls or vice
consuls by all the authorities, magis-
trates, and inhabitants in the consular
district in which they reside.-

Article 29.

It is likewise agreed, that the con-
suls, vice-consuls, their secretaries, of-
ficers and persons attached to their
service, (they not being citizens of
the country in which the consul or

exentos de todo servicio publico, y tambien
de todo gnero de contribuciones, pueblos
y impuestos, excepto aquellos que estubieren
obligados á pagar, á causa de su comer-
cio, ó de su propiedad, y de los cuales
no estan exentos, á virtud de las estipu-
laciones contenidas en este tratado, los
ciudadanos de su respectivo pais y
residentes en el otro, entendiendose, que
en todo lo demas estan sujetos á las
leyes de los respectivos Estados. Los archivos
y papeles de los consulados, serán in-
violablemente respetados, y bajo de
ningun pretérito se aproderará de ellos,
ó interveráda en manera alguna con
ellos, ningun magistrado, ni cualquiera

or vice-consul resides,) shall be exempt from all
public service, and also from all kinds of taxes imposts and
contributions, except those which they
shall be obliged to pay on account of
of commerce, or their property, and
from which the citizens of their res-
pective countries, resident in the other,
are not exempt, in virtue of the stip-
ulations contained in this treaty;
they being, in every thing besides,
subject to the laws of the respective
States. The archives and papers of the
consulates shall be respected inviolably,
and, under no pretext whatever shall
any magistrate or any other
person, seize or in any way

otra persona.

Artículo XXX.

Los susodichos Consules y diez Consules, tendrán la facultad de requerir el auxilio de las autoridades del pais para el arresto, detención y custodia de los desertores de los buques públicos y particulares de su pais; y al efecto se dirigirán á los tribunales, jueces y oficiales competentes, y pedirán por escrito los susodichos desertores, manifestando el rol del buque y otros documentos públicos, para probar con ellos que los hombres así pedidos forman parte de la tripulación del

interfere with them.

Article 30.

The said consuls and vice consuls shall have power to require the assistance of the authorities of the country for the arrest, detention, and custody of deserters from the public and private vessels of their country; and for this purpose they shall address themselves to the courts judges, or officers competent and shall demand the said deserters in writing, proving, by an exhibition of the ship's roll, or other public document, that the men so demanded are a part of the

buque de donde se alega que se desertaron;
y sobre este pretencion asi probada (excepto
andose, no obstante, los casos en que lo con-
trario se pruebe de un modo mas concluy-
ente) no se recusará la entrega. Una vez
arrestados los tales desertores, se tendrán á
disposicion de los susodichos consules
ó vice consules, y pueden ponerse en las
prisiones publicas á pretencion y costode
aquejlos que los reclaman, para ser en-
viados á los buques á que pertenezcan ó
á otros de la misma nacion; pero si no
fueren asi enviados dentro de los dos
meses que deberán contarse desde el dia
de su arresto, serán puestos en libertad y
no volverán á ser arrestados por la

crew of the vessel from which it is alleged they have deserted; and on this demand, so proved, (saving however where the contrary is more conclusively proved,) the delivery shall not be refused. Such deserters, when arrested shall be put at the disposal of the said consuls or vice consuls, and may be put in the public prisons, at the request and expense of those who reclaim them, to be sent to the ships to which they belong, or to others of the same nation; but if they should not be so sent within two months to be counted from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall be ~~in~~ paroled arrest.

misma causa

Artículo XXXI.

Con el objeto de proteger de un modo mas efectivo su comercio y navegación, las dos partes contratantes convienen por la presente en formar mas adelante, tan pronto como á ambas les convenga, una convención consular, en que se declaren especialmente los poderes e inmunidades de los consulos y vice-consules de las partes respectivas.

for the same cause.

Article. 31.

For the purpose of more effectually protecting their commerce and navigation, the two contracting parties do hereby agree to form, as soon hereafter as may be mutually convenient, a consular convention, which shall declare, specially the powers and immunities of the consuls and vice-consuls of the respective parties.-

Artículo XXXII.

La Republica del Peru y los Estados Unidos de America, deseando hacer tan duraderas cuanto lo permitan las relaciones que están establecidas entre las dos partes en virtud de este tratado ó convencion general de paz, amistad, comercio y navegacion, han declarado solemnemente y convienen en lo que sigue.

I El presente tratado subsistirá en toda su fuerza por el espacio de ocho años contados desde el dia en que se canjien sus ratificaciones, y ademas hasta el fin de un año

Article 32.

The United States of America, and
the Republic of Peru, desiring to
make as durable as circumstances
will permit the relations which are
established between the two parties in
virtue of this treaty, or general con-
vention of peace, friendship, com-
merce and navigation have declared
solemnly and do agree, as follows:

Ist The present treaty shall be in force
for eight years from the day of the ex-
change of the ratifications thereof; and,
further, until the end of one year after
either of the contracting parties shall

despues que una de las partes contratantes
haya dado aviso á la otra de su intencion
de que el mismo termino, reservandose cada
una de ellas el derecho de dar á la otra
el susodicho aviso al fin del mencionado
termino de ocho dias. Y por la presente
se conviene entre las partes que al aspirar
en año despues de haber recibido una de
ellas de parte de la otra el tal aviso, segun
se ha mencionado arriba, cesara y ter-
minara este tratado en todos los puntos
relativos d comercio y navegacion; y
en todas aquellas partes que son referen-
tes á la paz y amistad sera permanentemente
y perpetuamente obligatorio á las dos
potencias.

have given notice to the other of its
intention to terminate the same; each
of them reserving to itself the right
of giving such notice to the other,
at the end of said term of eight years.
And it is hereby agreed between the
parties, that on the expiration of one
year after such notice shall have
been received by either of them from
the other, as above mentioned, this
treaty shall, in all the points relat-
ing to commerce and navigation, al-
together cease and determine, and in all
those parts which relate to peace and
friendship, it shall be permanently
and perpetually binding on both powers.-

II. Si uno ó mas de los ciudadanos
de una u otra parte infrinjiese alguno
de los articulos de este tratado, el tal
ciudadano, ó ciudadanos serán personal-
mente responsables por ello, y no se
interrumpiría por esto la armonia y
buena correspondencia entre las dos
naciones, comprometiéndose cada parte
á no proteger en manera alguna al
ofensor de ofensores, ni á sancionar la
tal violencia, so pena de hacerse res-
ponsable por sus consecuencias.

2^d If any one or more of the citizens
of either party shall infringe any of
the articles of this treaty, such citizen
or citizens shall be held personally re-
sponsible therefor, and the harmony
and good correspondence between the
two nations shall not be interrupted
thereby; each party engaging, in no
way to protect the offender or offenders,
or to sanction such violence, under
pain of rendering itself liable for
the consequences thereof. -

III. Si des graciadamente, y contra lo que
en verdad debe esperarse, alguna de
las estipulaciones contenidas en el
presente tratado fuere violada ó in-
fringida de enalquiera otra manera,
se estipula y conviene expresamente
que ninguna de las partes contratán-
tes ordenará ni autorizará acto al-
guno de represalia, ni declarará... ó haga
la guerra á la otra por quejas de
injurias ó daños que de ello resulten,
hasta que la parte que se considere
agraviada haya primera presentado
á la otra una exposición ó represen-
tación de tales daños ó injurias,
comprobandolos completamente

3rd. If, (which indeed cannot be expected,) unfortunately, any of the stipulations contained in the present treaty shall be violated or infringed in any other way whatever, it is expressly covenanted and agreed, that neither of the contracting parties will order, or authorize, any act of reprisals, nor declare or make war against the other, on complaint of injuries or damages resulting therefrom, until the party considering itself aggrieved shall first have presented to the other a statement or representation of such injuries or damages, verified by competent proofs, and have demand-

y hasta haber pedido satisfaccion
y reparacion, y haberse negado
estas ó demorado mas tiempo del
racional.

IV Sin embargo, nada de lo que
en este tratado se contiene, se con-
struirá de manera que obre de un
modo contrario á anteriores y evi-
entes tratados públicos celebrados
en otros Estados ó soberanos. -

ed redress and satisfaction, and the
same shall have been either refused
or unreasonably delayed.

Act^{thly} Nothing in this treaty con-
tained shall, however, be construed
to operate contrary to former and
existing public treaties with other
States or sovereigns. —

El presente Tratado será aprobado
y ratificado por el Presidente de la
República del Perú con autorización
del Congreso, y por el Presidente de
los Estados Unidos con consejo y
aprobación del Senado, y las ratifica-
ciones serán canjeadas en Lima dentro
de diez y ocho meses contados desde
esta fecha, ó antes si fuere posible.-

Esa fin de lo cual, nosotros
plenipotenciarios de la República del

The present Treaty of peace, friendship, commerce and navigation, shall be approved and ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the President of the Republic of Peru, with the authorization of the Congress thereof; and the ratifications shall be exchanged within eighteen months from the date of the signature hereof, or sooner, if possible.

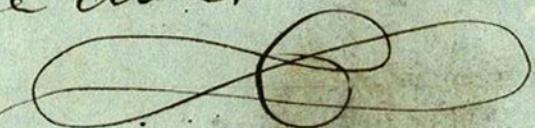
In faith whereof we, the Plenipotentiaries of the United

Peru i de los Estados Unidos de America,

hemos firmado i sellado los presentes

Dadas en la Ciudad de Washington
en el trece -- de Julio — del año del
Señor, mil ochocientos i cincuenta --

José Alvaro Tirado



John M. Clay con



States of America, and the Republic
of Peru, have signed and sealed
these presents. —

Done in the City of Washington,
on the thirteenth --- day of July, in the year
of our Lord 1850 thousand eight hundred and fifty.

John M. Clayton

See Man. Tiracllo